



ON ENGLISH PROVERBS

英语谚语研究

郭建民 著



甘肃教育出版社

英 语 谚 语 研 究

郭建民 著

甘 肃 教 育 出 版 社

(甘)新登字第04号

英语谚语研究

郭建民著

甘肃教育出版社出版
(兰州第一新村81号)

甘肃省新华书店发行

兰州人民印刷厂印刷

开本850×1168/毫米 1/32 印张 7 字数223,000

1992年8月第1版

1992年8月第1次印刷

印数:1-3,225

ISBN 7-5423-0354-6/H·18

定价:4.35元

序 言

黄席群

我在写这篇序言之前，琢磨了好一阵子。究竟怎么写法？是三言两语地泛泛就事论事呢？还是嫌词费稍带讲一些题外（其实并非纯粹题外）的闲话呢？

作者郭建民同志在二十六、七年前同我有一段师生姻缘。一九六四年他从甘肃师范大学（即今西北师范大学）外语系英语专业毕业后，以成绩优异，留母校工作，和我便是同事。

“文革”期间，我在甘肃师大靖远分校劳动达九年之久。一九七八年秋，我重返讲台后有一件事使我感动得几乎落泪，那就是建民居然将我十四年前用文言文试译的约翰生博士致吉士菲尔伯爵的一封信连嘲带讽将他挖苦得哭笑不得的信札译文底稿完整地保存下来，我倒把这件事忘得一干二净。当他把译稿还给我的时候，我真是如获至宝，乃得以细加打磨，公开发表。去年，偶尔在武汉见到梁实秋先生半文半白的汉语所译的同一封信，两相比较，窃拙译与梁老译笔相差不远。近五年来，建民在他主编的《翻译研究》上陆续发表了我的一些长篇文章，短札记和移译的诗词。即此一端，足见建民对我这老朽的一片深情！

一九七八年，建民在教学之余即开始研究英语谚语的源流及其义蕴。有时他在推敲译文难于定稿的关头，每每来到我的宿舍，一同挑灯夜战，互相切磋，曾多次工作到凌晨两三点钟。每逢商定

的译文比较妥贴，两人都不禁欣然色喜。我那些日子里，正苦于孤寂无侣，因此在同建民析疑论难的生涯中，享受了无穷乐趣，可以说建民真正在精神上给了我不少安慰。至于我顺便学到手的精粹语言和锻炼出的翻译技巧，相对而言，倒显得是副产品了。

一九八五年他调至兰州商学院任教，在科研、教学上均有显著成绩。一九八六年，我参与审阅他申请晋升副教授的文章，发现其中既有水平较高的论文，还有笔调清新条畅可读的汉译英文中、短篇小说。他近年发表的文章及译作都曾寄给我一份。这一阶段，纵然彼此相距甚远，会悟颇稀，但仍经常保持通信联系。

闲话说了许多，现在该言归正传。谈到英语谚语，我仅略知一二，实在缺乏研究。为使这篇序言不致离题太远，我只好斗胆讲几句题内的“行话”，说不定我下面的一通议论，在行家眼里是外行话呢。

根据我平日的体会，所谓谚语(proverb)是一个简洁而又容易记诵的句子或短语，一称片语(phrase)。它所表达的一般是公认的真理，或者是对人类实际生活经过敏锐观察后得出的一星半点精粹的论断。从其历史演变过程来看，有些谚语只口耳相传，不见于文字；但多数是借文字记载世代流传下来的。其内容则包罗万象，或涉及天文地理，或讽刺人世善恶，或直陈社会百态(自国家大政至闺房琐屑，无奇不有)，或蕴含工农业生产经验，或反映阶级斗争，或追怀战事胜负，或遗存封建迷信，不一而足。究其渊源，不少来自希腊罗马神话、《圣经》、文人著作，更有若干谚语反馈于英国文学作品；一小部分借自异邦他族；甚至乡村市井的歌谣俗语，乃至情侣怨偶的咏叹曲词，经过骚人墨客一番提炼润色和长时间的群众筛选，并入谚语行列，变为某一地区或某一集团的名言警句。析其风格，则亦庄亦谐，或文或野，苦乐杂陈，雅俗共赏。凡有同一生活经验者，虽身居异国，相距万里，亦可引发共鸣，诵之能益智抒情，行之可廉顽立懦。警句片言，令人悬崖勒马；中的一语，宛如石

破天惊。总之，谚语之为用大矣哉！在英国的语言宝库中，当其初期，谚语不过蕞尔附庸；积累渐多，传播遂广，俨然蔚为大观。

其次，再谈谈英谚的形式(form)。我们首先必须认识它是和修辞手法(figures of speech)绝对分不开的。英谚之所以感人肺腑、言简意赅、妙语连珠，是因为它含有众多鲜明生动的比喻，包括明喻(simile)和隐喻(metaphor)，例如 as slow as a snail 及 Still water runs deep 之类，有的是对仗格式(antithesis)，例如 Man proposes, God disposes 之类；有的近似文字游戏(play of words)，例如 Forewarned, forearmed 之类；有的带脚韵(rhyme)，例如 A friend in need is a friend indeed 之类。甚至有些使用头韵(alliteration)，或者是排偶句(parallelism)与双关(pun)等，形式多样，恕不枚举。

再次是，由于英谚历史悠久，其言语间或不免古奥难明，所含词语(words)、词义(meaning)、习语(idioms)或语法结构(grammatical structure)多非现代英语所常见的，往往会令人误解原意。例如在 Time and tide wait(s) for no man 中的 tide 一词，并无现代英语“潮汐”之意，可能是古英语的 season 之意，所以只宜译为“岁月不待人”或“时不我待”。又如 The exception proves the rule 中的 proves 一词不能理解为现代英语中的“证明”，它却依然保留其古意 tests 或 challenges，即“考验”或“反驳”之意。因此这一则谚语应译为“例外能反驳规律”，切不可译为“例外能证明规律”。英谚中不乏这样的例子，我们在理解及翻译时，必须注意古今英语词义的变迁。稍一疏忽，极易致误。

更次，谈谈英译汉的问题，我个人对此想法较多，但因篇幅所限，不能罄所欲言，只是在这儿简单地提出两点：一是译文力求简炼(epigrammatic)，切忌拖沓；二是如果原文带有脚韵，或为对仗句和排偶句，建议尽可能地译成韵语或保持其原来的对仗与排偶形式，务求作到神形兼顾，重在存其精髓，方可进入“化”境。我为什么特别强调上述观点呢？理由是谚语正如歌谣俗语一般，最好简短易

记,便于上口,使用时可以脱口而出,从而达到家喻户晓、老少皆知的程度,才会最大限度地发挥其有益于社会、人生的作用。不过,话又说回来,一定要顺其自然,断不可牵强硬凑,否则有削足适履之病,反而弄巧成拙,事与愿违。谚语毕竟是数千年人类多种经验和聪明智慧无比美丽的结晶品。要想将英谚译得玉润珠圆、无衣无缝,自非一日之功,尚有待于纠合志同道合的学人,不断进行钻研与实践,才有实现这一理想的一天。

通观建民此书,可以发现他在研究英谚过程中,既精心考证其源流,又重视语义诠释,更兼顾译文信达。我个人对建民某些译文的遣词造句偶有不同意见,即曾随时坦率提出。回忆我所献替的或许还不到全部条目的百分之一。这主要是因为此书可以挑剔的瑕疵本来就不多。当然,万一有一些缺点,我相信建民同志准会接受海内外译林高手以及广大读者的批评指正。

此外,建民在有关章节中对于国内有些英语词典里凡属涉及英谚理解与翻译可以商榷之处,无不本着争鸣的精神,竭诚相告,他这种实事求是探讨学术的态度正是我们今天应该大力提倡的。于此可见建民在科研工作方面决不随声附和,盲目崇拜权威。

尤其需要提及的是本书的第三部分。社会语言学是门新兴的学科,从社会语言学角度对英谚进行研究,国内还刚刚开始,国外研究的亦不多。在这方面,建民起了“开路先锋”的作用。他勇于在新领域里进行探索的精神是值得称许的。

还有,他在书中的某些地方提出了自己的观点,在理论上有所突破,这是极其难能可贵的。

我衷心期望建民的新著出版以后,能引起同行的关注和反响,至少他可以充当一名开路尖兵,亦即“筚路蓝缕,以启山林”;我尤其渴望我们能群策群力,做到后出转精。我更坚信建民必能趁青春鼎盛之年,一如既往,勇猛精进,以更多的学术成果,遍飨读者,并藉译介英谚乃至其他国家谚语这一手段,或撰写多方面的著作,从

而架起一座可使中外文化思想加速沟通、交流和互补的桥梁。

我该讲的闲话和所谓的“行话”似乎都讲完了，肯定存在不少谬误，恳请建民同志和广大的读者不吝指正。是为序。

一九九〇年十一月二十九日子夜写于西北师范大学

前 言

谚语是流传于民的简短通俗而又富有深义的语句。几千年来人民群众在生产和生活中凝炼出来的百科全书式的谚语，是文化观念的产物，也是人民智慧的结晶。不少谚语通过鲜明的形象，道出了深刻的哲理，有的还成为警世喻人的格言。难怪英国作家佩恩（W. Penn, 1644—1718）说：“民族之智慧在其谚语。”（The wisdom of nations lies in their proverbs.）我们在学习使用英语时，会遇到不少谚语。弄清这些谚语的确切含义并准确地使用它们，不仅能加深我们对英语、英美社会以及英美民族的了解，提高英语表达能力，而且还能使我们从中汲取智慧，获得教益。

为了帮助更好地理解、掌握和运用谚语，作者撰写了这本《英语谚语研究》，从几个方面尤其是人们鲜为论及的方面对英语谚语进行了初步的探讨和研究，希望对读者有所裨益。

本书共分为五个部分，其中第一部分从语源学的角度作了某些方面的探讨。按英国学者赫塞尔廷（Janet E. Heseltine）的说法，英语谚语的来源共有两类：一类是普通人民生活经验的提炼，另一类是贤人哲士的名言，为广大群众接受后而成为谚语。作为民间文学形式之一的谚语，其来源主要是民间，这一方面人们研究得比较多。源自贤人哲士的谚语，来自希腊罗马神话和《圣经》的谚语，以及借自其他国家尤其是东方国家的谚语，国内研究的较少或几乎没有研究。本书的第一部分主要从这些方面进行了些探讨。

第二部分从语法修辞方面进行了些研究。从语法角度讲，英语

谚语有其独特之处，如句子结构紧凑、节奏感强、富有表现力等。但是，英语谚语还有些更特殊的语法现象，这些只有俗谚里才有。此外，为使谚语的表达更为形象生动，英语谚语还运用了很多修辞手段。笔者在这一部分对英语谚语语法、修辞、节奏和押韵的初步研究，目的是让读者更好地理解 and 运用英语谚语。

第三部分从社会语言学的几个侧面对英语谚语作了探索性的研究。社会语言学是门边缘学科，从兴起到现在，不过半个世纪左右，在我国起步更晚，仅有十来年的历史。社会语言学还没有一个公认的边界，根据我国语言学家陈原先生的观点，这门学科应把语言作为一种社会现象来研究，应从社会生活的变化来观察语言的变异，从语言的变化去探索社会生活的变动。语言在社会中所处的地位很重要，而且很复杂。作为一种社会现象的语言，必然会反映出人类社会的各个侧面。在本书的第三部分里，作者从社会语言学的几个方面，如谚语的阶级性、俗谚里的歧视等进行了试探性的研究，并在某些方面同汉语作了对比。这些方面人们很少涉及。

第四部分人们讨论得较多，作者只是从自己的研究结果出发提了些看法。

第五部分的几章有的可以归到其他部分里，如典故一章可放在第一部分，但单独列为一部分更好些。

作者在有些章节里不揣冒昧地提出了自己的观点，如国际谚语、地域性歧视等，尚未见别人有所论及。我们的目的是抛砖引玉，以引起人们的研究兴趣。

本书不可能把英语谚语的每个方面都谈到。如前所述，作者只是对人们涉猎不多的方面进行了些探讨。正因为如此，内容相互交叉也就在所难免。当然，这也是为了说明问题的需要。

书中有些章节公开发表过，收入此书时个别地方作了修改。

作者在写书的过程中，得到了不少同志的支持和帮助，尤其是我的老师黄席群先生。黄凌同志也参加了部分章节的撰写工作，

《女性歧视》由其执笔。书中引用了很多著作,还有不少译文(有些译文作了改动)。我在这里一并表示由衷的感谢。

书中的有些译文是作者自译的。

由于自知才疏学浅,加上在新的领域里探索,书中难免有疏漏和错误,恳请批评指正。

郭建民

1990年10月20日于兰州

目 录

序言	(1)
前言	(1)
第一部分 英语谚语探源	(1)
第一章 英语谚语与希腊罗马神话	(2)
第二章 英语谚语与《圣经》	(12)
第三章 英语谚语与莎士比亚	(32)
第四章 英语谚语与东方国家	(49)
附:英语里源自汉语的部分谚语	(57)
第二部分 英语谚语的语法修辞	(69)
第五章 英语谚语的语法特点	(70)
第六章 英语谚语的修辞	(79)
第七章 英语谚语的节奏与押韵	(92)
第三部分 从社会语言学角度看英语谚语	(105)
第八章 英语谚语的阶级烙印	(106)
第九章 英语俗谚里的女性歧视	(116)
第十章 英语俗谚里的其他歧视	(128)
第十一章 英语谚语形式和语义的变化	(140)
第四部分 英语谚语的理解与翻译	(149)
第十二章 英语谚语翻译随谈	(150)
第十三章 英语谚语的理解与翻译	(162)
附:评《简明英汉谚语词典》	(171)

第五部分 英语谚语散论.....	(179)
第十四章 英语谚语里的典故.....	(180)
第十五章 英语谚语杂谈.....	(188)
第十六章 国际谚语刍议.....	(198)
主要参考书目.....	(204)

第一部分

英 语 谚 语 探 源

第一章 英语谚语与希腊罗马神话

希腊神话是古代希腊人在氏族和奴隶社会创造的关于神祇和英雄的传说和故事。希腊人以想象中的奥林波斯山上的宙斯及其周围的诸神为主要系谱,结合古代希腊的历史和传说,创造了丰富多采的神话。这些神话反映了古代希腊社会人对自然界的朦胧认识,展示了当时的社会风貌和人类童年时代的图景,是当时希腊文艺作品的重要题材。罗马神话可以说是从希腊神话移植过来的,内容大致与希腊神话相同。

希腊罗马神话是世界文学宝库中的珍贵遗产,对欧洲乃至世界的文学艺术都有重要的影响,在语言上也是如此。

希腊罗马神话中,有数以千计的具有人的形体和人的性格的神和英雄,英语里含有这些人物的谚语为数不少。这些谚语既有源自希腊罗马民间俗谚的,也有源于希腊罗马古典作家的。例如:

Call Minerva to aid, but bestir thyself. 求聪明人指点,但行动要靠自己。

弥涅耳瓦是罗马神话中的智慧女神,相当于希腊神话中的雅典娜(Athena)。

Not even Hercules could contend against two. 赫耳枯勒斯也会寡不敌众。

赫耳枯勒斯,罗马神话中的英雄,即希腊神话里的赫刺克勒斯(Heracles),主神宙斯(Zeus)之子。他力大无穷,神勇无敌,曾完成十二项伟大业绩。

From his foot [you may know] Hercules. 从脚就可以看出是赫耳枯勒斯。

该句常指以小见大。

Far from Jupiter, far from thunder. 离主神越远,离雷电越远。

朱比特是罗马神话中最高的神,又称 Jove,兼司雷电云雨,相当于希腊神话里的宙斯。

上面这些源自希腊文拉丁文的谚语,大都为文艺复兴时期荷兰人文主义者埃拉斯穆斯(又译伊拉斯谟, Desiderius Erasmus, 1466—1536)所收录。

You cannot make a Mercury of every log. 或: Every block will not make a Mercury. 不是任何木头都可以做成墨丘利的雕像。

源自古希腊数学家、唯心主义哲学家毕达哥拉斯(Pythagoras, 约公元前580—约公元前500)。墨丘利是罗马神话中为众神掌信并掌管商业、交通、畜牧业等的神,其雕像常用木质细密的黄杨木(box)做成。该谚常指非其材不能成其器,这同毕达哥拉斯原话的含义(并不是每个人都能培养成为学者)是一致的。

Without Ceres and Bacchus, Venus grows cold. 没有刻瑞斯和巴科斯,维纳斯会感到冷的。

前两者分别为罗马神话中的谷物女神和酒神,后者为爱和美的女神。源于古罗马剧作家太伦斯(Terence, 即泰伦提乌斯, Publiu Terentius Afer, 约公元前190—公元前159)。

Jove (Jupiter) laughs at lovers' perjuries. 情人发假誓,老天笑掉牙。

源于古罗马诗人提布卢斯(Albius Tibullus, 约公元前54—公元前19)和奥维德(Ovid, 公元前43—公元18)。

There were brave men before Agamemnon. 阿伽门农之前有勇士。

语出古罗马诗人贺拉斯(Horace, 公元前65—公元前8)。阿伽门农是希腊神话中的迈锡尼(Mycenae)王,特洛伊战争时为希腊联军最高统帅,以勇猛善战著称。

还有源于其他语言及语源不详的:

Bacchus has drowned more men than Neptune. 酒神淹死的人比海神多。

尼普顿,即涅普图努斯(Neptunus),罗马神话中的海神。源于法语,言酒的为害之烈。

The Devil, too, has his Achilles' heel. 魔鬼也有致命的弱点。

阿基里斯(或译阿客琉斯),希腊神话中的英雄,出生时被其母握住脚踵倒提着在冥河(Styx)水里浸过,除未浸到水的脚踵外,浑身刀枪不入。由此,Achilles' heel 喻唯一的致命弱点。有的谚语集指出,该谚语源自俄语。

Hercules was not born in one night. 一晚上生不了赫耳枯勒斯。这句谚语的意思,恐怕是冰冻三尺,非一日之寒。

Charon waits for all. 生灵皆有死日。

卡戎为希腊神话中在外绕地狱的冥河上度亡灵去天堂(Elysium)或冥府(Hades)的神。

除人名外,英语谚语含有希腊罗马神话中地名等词语的也有所见。例如:

The descent to Avernus is easy. 下地狱很容易。

阿威耳努斯(即下文的 Averno)是意大利那不勒斯附近坎帕尼亚(Campania)区的一座死火山湖,据说地狱的入口处在此,故该词又指地狱。维吉尔(Virgil, 公元前70—公元前19)在《埃涅阿斯纪》(The Aeneid)里写道:

Facilis descensus Averno;

Noctes atque dies patet atri janua Ditis;

Sed revacare gradum, superas que evadere ad auras,